

San Francisco

# Senior Rights Bulletin

## Bản Tin về Quyền Lợi của Người Cao Niên



MÙA XUÂN 2009

[ Asian Law Caucus | Asian Pacific Islander Legal Outreach | La Raza Centro Legal | Legal Assistance to the Elderly ]

### Quyền Lợi của Khách Hàng

#### Luật Lệ về Tiền Trợ Cấp An Sinh Xã Hội

Một trở ngại thông thường mà những vị cao niên phải đối đầu là nhận được một lá thư không may mắn từ Sở An Sinh Xã Hội (Social Security Administration – SSA) thông báo rằng họ đã được trả quá số tiền và sẽ bị phạt trong các kỳ trả tiền hàng tháng tương lai của Tiền Trợ Cấp An Sinh Xã Hội (Supplemental Security Income—SSI).

Việc trả lỗi số tiền thường xảy ra khi SSA tiến hành cuộc điều tra và khám phá ra rằng có một vị cao niên nào đó đã có nhiều tài sản hơn những gì cho phép hoặc nhận được lợi tức mà SSA đã không hay biết về chuyện đó. Một gợi ý quan trọng là hãy báo cáo bất cứ sự thay đổi nào với SSA trong đơn xin SSI lúc ban đầu không được trễ hơn 30 ngày sau khi các sự thay đổi xảy ra vì SSA quyết định số tiền trợ cấp SSI của quý vị dựa trên những gì mình đã báo cáo trong đơn xin SSI ban đầu của quý vị.

Những nguyên do thông thường gây ra việc trả quá số tiền:

- Lợi tức của quý vị thay đổi
- Thay đổi hoàn cảnh sinh sống hoặc tình trạng hôn nhân của quý vị
- Quý vị mượn một món nợ hoặc cho ai vay tiền
- Quý vị có nhiều nguồn thu nhập hơn số tiền giới hạn được phép là \$2,000 cho một cá nhân hoặc \$3,000 cho một cặp vợ chồng. Một nguồn thu nhập là bất cứ thứ gì có thể biến thành tiền mặt, chẳng hạn như bất động sản, chứng khoán, trái phiếu, hoặc đơn giản là tiền trong các trương mục ngân hàng
- Quý vị có hợp đồng bảo hiểm nhân thọ với một giá trị tiền mặt
- Quý vị có một miếng đất chôn cất hoặc hợp đồng chôn cất trị giá hơn \$1,500.

Khi nhận tiền SSI quý vị cũng phải báo cáo những thứ khác mà nó có thể ảnh hưởng đến điều kiện hợp lệ của quý vị. Một số điều này bao gồm:

- Thay đổi địa chỉ
- Ra khỏi nước hơn 30 ngày liên tục
- Cái chết của người phối ngẫu (chồng/vợ) hoặc bất cứ ai trong gia đình quý vị, điều làm thay đổi sự cấu thành gia đình
- Thay đổi trong sự giúp đỡ của bạn bè hoặc thân nhân cho các chi phí sinh hoạt của quý vị
- Vào hoặc ra khỏi một cơ sở (chẳng hạn như bệnh viện, nhà dưỡng lão, nhà tù).

Muốn có đủ điều kiện trở lại, quý vị cần phải cung cấp các chứng từ sau đây:

- Các trương mục tiết kiệm, trương mục chi phiếu, hoặc các bản báo cáo ngân hàng khác ghi các tài khoản dưới \$2,000 (cho cá nhân) hoặc \$3,000 (cả vợ chồng)
- Các cùi lương bổng hoặc bản khai thuế lợi tức
- Bằng chứng của thu nhập khác mà quý vị nhận được (tiền trợ cấp, tiền trợ cấp hàng năm, tiền thất nghiệp, hoặc tiền bồi thường cho nhân viên)
- Các hợp đồng bảo hiểm nhân thọ
- Hợp đồng chôn cất
- Các biên nhận gia đình (hợp đồng thuê mượn, chi phí tiện ích)
- Đôi khi họ cũng sẽ yêu cầu sổ thông hành của quý vị.

Nếu quý vị nhận được một bức thư trả quá số tiền, hãy đưa nó cho một trong các cơ quan của chúng tôi để yêu cầu trợ giúp. Ngoài ra, cũng lưu ý rằng người nhận SSI cũng có thể mất đi quyền được hưởng Medicaid/Medicare. Để báo cáo các thay đổi, quý vị có thể gọi số điện thoại miễn phí của SSA tại số 1 (800) 772-1213 và chuẩn bị với các chi tiết sau: (1) tên người mà quý vị báo cáo sự thay đổi, (2) số An Sinh Xã Hội của người nhận SSI, (3) sự thay đổi được báo cáo, và (4) ngày mà khi sự thay đổi đã xảy ra.



### Quyền Lợi của Người Thuê

#### Sửa Chữa và Bảo Trì Nhà

Nếu quý vị là người thuê nhà tại San Francisco và gặp khó khăn với tình trạng của đơn vị mình đang ở, điều trước tiên cần làm là thông báo cho chủ nhà của quý vị, nhân viên đại diện cho chủ nhà, hoặc người quản lý tòa nhà và/hoặc nhân viên bảo trì. Nếu quý vị may mắn có được người chủ nhà sẵn sàng trả lời, thì việc thông báo bằng lời nói cũng có thể là đủ rồi. Nếu vấn đề trở ngại là rõ ràng hoặc nếu chủ nhà của quý vị có thành tích hay lơ đãng những yêu cầu của quý vị, cách tốt nhất là sau lần yêu cầu bằng lời của quý vị thì ngay lập tức gửi kèm theo bản thông báo chi tiết, đồng thời theo dõi, giữ lại bản sao và ghi chú là bản này được gửi đến chủ nhà bằng cách nào và khi nào.

Rồi sau đó quý vị cần cho chủ nhà một thời gian “hợp lý” để trả lời. Những gì là hợp lý sẽ thay đổi tùy vào các hoàn cảnh cụ thể. Thí dụ, bình chứa nước nóng bị rò rỉ sẽ cần được trả lời rất nhanh trong khi việc mất một bóng đèn tại hành lang với nhiều nguồn sáng sẽ không cần gấp như vậy. Nếu chủ nhà trả lời một cách nhiệt tình lời yêu cầu của quý vị, quý vị cũng cần cộng tác với họ để thực hiện việc sửa chữa hoặc bảo trì đó, như để họ đi vào nhà ở của mình trong giờ làm việc bình thường.

Hãy lưu ý rằng chủ nhà không bị buộc đòi hỏi phải sơn lại đơn vị của quý vị hoặc cung cấp cho quý vị thảm mới, trừ khi sơn hoặc thảm đang dùng có hại cho sức khỏe hoặc nguy hiểm đến sự an toàn.



#### Nếu chủ nhà không trả lời hoặc từ chối việc sửa chữa

Nếu chủ nhà của quý vị từ chối sửa chữa, chúng tôi mạnh dạn đề nghị quý vị nên nói chuyện với luật sư, hoặc một tổ chức nào đó, cố vấn cho người thuê về quyền lợi của họ, trước khi hành động, để tránh tạo nên những khó khăn cho chính quý vị. Sau đây là một phần của bản liệt kê các chọn lựa có sẵn:

- Mượn một thợ chuyên môn làm việc sửa chữa, trả tiền cho người này và kiện chủ nhà tại Tòa Tiểu Hình (Small Claims) hoặc Tòa Thượng Thẩm (Superior Court). Số tiền tối đa quý vị có thể thu hồi tại Small Claims Court là \$7,500.
- Mượn thợ chuyên môn để sửa chữa, trả tiền cho người này và khấu trừ số tiền đã trả vào tiền thuê trong tương lai khi tới kỳ hạn. Trong khi điều này được luật California cho phép, tùy theo các giới hạn khác nhau, chúng tôi thường không đề nghị những người thuê lớn tuổi sử dụng chọn lựa này vì nó có thể dẫn đến việc trục xuất của quý vị.
- Nộp đơn khiếu nại với Thành Phố và Quận Hạng thích hợp tại San Francisco, thí dụ như: Ban Y Tế (Health Department, 252-3800), Ban Thanh Tra Nhà (Department of Building Inspection, 558-6220), Hội Đồng Thuê Mượn (Rent Board, 252-4602).

#### Dịch Vụ Cố Vấn Người Thuê

Quý vị có thể liên lạc với bất cứ một trong bốn cơ quan liệt kê trong bản tin này hoặc các tổ chức sau đây chuyên trách về quyền lợi của người thuê nhà:

- San Francisco Tenants Union: 282-6622
- Housing Rights Committee: 703-8644
- St. Peter's Housing Committee: 487-9203

## Quyền Lợi của Khách Hàng

## Cập Nhật về Ngân Sách Tiểu Bang và Địa Phương

Vào giữa cuộc suy thoái kinh tế, tiểu bang California và thành phố San Francisco đang phải đương đầu với các cuộc khủng hoảng ngân sách nghiêm trọng. Trong ngân sách tiểu bang đã được thông qua vào ngày 19 tháng Hai 2009, cơ quan Lập Pháp thông báo sẽ bù đắp lỗ hổng ngân sách bằng cách chấp thuận giảm chi \$14.9 tỷ, tăng thuế \$12.5 tỷ và vay mượn \$5.4 tỷ. Sự cắt giảm ngân sách tác động mạnh đến sự suy giảm các dịch vụ về y tế chính yếu và con người, đặc biệt là trong các chương trình phục vụ những người già, gia đình, người tàn tật, và những cư dân California bị tổn thương khác.

Thí dụ, Tiền Trợ Cấp An Sinh Xã Hội (Supplemental Security Income - SSI) sẽ không bị ảnh hưởng trong năm nay hoặc ngay cả trong năm tới. Cũng sẽ có thể có cắt giảm trong tiền trợ cấp SSI cũng như trong Chương Trình Trợ Giúp Tiền Mặt cho Di Dân (Cash Assistance Program for Immigrants - CAPI) làm giảm đi số tiền tối đa hàng tháng từ \$907 xuống còn \$870. Có thể cắt hơn nữa kể từ 1 tháng Bảy 2009 làm giảm tiền trợ cấp hàng tháng xuống đến \$850. Cũng có thể có sự cắt thêm trong các dịch vụ Medi-Cal "tự chọn" ("optional") bao gồm răng, chỉnh hình, và một số các chương trình khác.

Chương trình kích thích kinh tế liên bang mới đây của Tổng Thống Obama được chú ý bao gồm việc tài trợ cho chương trình ngăn ngừa sự vô gia cư nhằm giúp đỡ những người thuê ở trong những căn nhà bị tịch thu và các chủ nhà đang gặp nguy cơ trong tình trạng nhà bị xiết. Những người nhận tiền SSI hiện nay (nhưng không phải là người nhận tiền CAPI) cũng sẽ nhận được một lần trả duy nhất \$250 được xem như là một phần của kế hoạch kích thích.

Ở tầm mức địa phương, thành phố đang đương đầu với sự thiếu hụt gần \$125 triệu đô la cho tài khóa 2008-2009. Trong tài khóa 2009-2010, dự trù Thành Phố sẽ có mức thiếu hụt là \$575 triệu. Để đối phó, Thị Trường đã chỉ thị tất cả các cơ quan trong thành phố giảm thiểu những sự chi tiêu và bớt đi ngân sách của họ. Cơ quan Dịch Vụ cho Người Già và Người Lớn (Department of Aging and Adult Services - DAAS), cung cấp ngân khoản cho các dịch vụ và chương trình cần thiết cho người cao niên, được yêu cầu đáp ứng mục tiêu giảm bớt \$7 triệu. Kế hoạch giảm bớt ngân sách của DAAS bao gồm việc cắt giảm trong các chương trình khác nhau như: phát triển, chương trình y tế, dịch vụ cộng đồng, tư vấn và bảo chữa về bảo hiểm sức khỏe, nhập tịch, dịch vụ pháp lý, quản lý tiền bạc, chăm sóc sức khỏe ban ngày cho người lớn, và các chương trình Dịch Vụ Giúp Đỡ Tại Gia khẩn cấp (emergency In-Home Supportive Services - IHSS).

Nếu quý vị là khách hàng đang bị ảnh hưởng bởi các sự cắt giảm ngân sách, quý vị nên bảo chữa cho quyền lợi của mình và nói lên những mối quan tâm đó. Các cuộc bầu cử đặc biệt ở cả hai cấp tiểu bang và thành phố sẽ gồm có một số các giải pháp về chi tiêu và kế toán mà nó sẽ có các ảnh hưởng lâu dài trong tiến trình thay đổi về ngân sách. Cuộc bầu cử đặc biệt của tiểu bang sẽ được tổ chức vào ngày 19 tháng Năm. Phải chắc chắn là có sự tham dự tích cực của quý vị trong các cuộc bầu cử đặc biệt này vì có nhiều vấn đề đang bị đe dọa.

*San Francisco Senior Rights Bulletin* is published with the support of the Department of Aging and Adult Services, City and County of San Francisco.

Editor: Christopher Punongbayan | Designer: Elaine Joe

Printer: Dakota Press

Printed with soy based inks on recycled paper 

## Chân Dung Người Cao Niên

## Alegundo

Alegundo (tên thật không được dùng) 80 tuổi, là người Mỹ gốc Phi Luật Tân, ông gặp rủi ro trong cuộc đời bên cạnh lực lượng Hoa Kỳ trong Thế Chiến Thứ II. Alegundo đang xem chương trình Filipino News và thấy Robert Uy, một Luật Sư của chương trình di trú tại API Legal Outreach, nói về lệ phí nộp đơn di trú đang tăng lên dữ dội như thế nào sau tháng Bảy 2007.

Ông bắt đầu nghĩ về người con gái 42 tuổi của mình tại Phi Luật Tân mà ông chưa nộp đơn bảo lãnh cho cô do lợi tức thấp. Alegundo đang sống với mức thu nhập cố định dưới \$700 một tháng từ Tiền Trợ Cấp An Sinh Xã Hội (Supplemental Security Income - SSI) và các lệ phí mới sẽ vượt quá phân nửa lợi tức của ông. Ông quyết định đi đến Veteran's Equity Center, ông nghe các luật sư của API Legal Outreach nói rằng ở đây có cung cấp sự trợ giúp pháp lý miễn phí. Tại đó, ông được trợ giúp bởi một luật sư, luật



sư này giúp ông điền đơn đúng lúc để không bị tăng lệ phí. Điều này cho phép ông thực hiện được bước đầu tiên trong việc đoàn tụ với người con gái của ông. Năm nay, chỉ riêng API Legal Outreach đã giúp được hơn 200 di dân và người thân của họ tại tòa án di trú, nhập quốc tịch và các buổi điều trần hòa giải cũng như với các cuộc vận động phức tạp cho những di dân, người bị ngược đãi bởi các phối ngẫu công dân của họ, bị nô dịch hóa bởi những kẻ buôn bán người, hoặc trở thành nạn nhân của các hoạt động tội phạm hung bạo chẳng hạn như có ý định giết người và hiếp dâm.

Các dịch vụ được sử dụng bằng tiếng Việt.  
Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc:

**Asian Law Caucus**

55 Columbus Avenue  
San Francisco, CA 94111  
(415) 896-1701  
www.asianlawcaucus.org

**API Legal Outreach**

1188 Franklin, Suite 202  
San Francisco, CA 94109  
(415) 567-6255  
www.apilegaloutreach.org

Các dịch vụ pháp lý tại mỗi cơ quan trên đây được cung cấp miễn phí cho những cư dân San Francisco từ 60 tuổi trở lên. Xem từng cơ quan để biết thêm chi tiết.

Quý vị muốn có một Bản Tin được gửi đến nhà không?  
Hãy để lại danh tánh và chúng tôi sẽ xếp quý vị trong danh sách thư từ của chúng tôi.



Tên \_\_\_\_\_

Địa chỉ \_\_\_\_\_ Phòng # \_\_\_\_\_

San Francisco, CA Zip Code \_\_\_\_\_

[ Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111 ]



**San Francisco Senior Rights Bulletin**